

CPER 10 LLSHS

Atelier 1 « Cultures, patrimoine, identités »

Journée d'étude du 17 avril 2014

Traditions lyriques savantes et populaires : traduire/adapter la chanson

Organisation: Andy Arleo (CRINI, Université de Nantes) et Pascal Terrien (O.M.F - MUSECO, UCO Angers)

Lieu : Salle du conseil du Tertre - Université de Nantes

Programme

9h30 : Accueil et ouverture de la journée

10h00 : Giulia D'Andrea (Université du Salento, Lecce) : Traduire une comédie musicale : le cas de *Notre Dame de Paris*

10h45 : Marc Jeannin (Université d'Angers, CRILA) : L'adaptation de chanson dans une autre langue et la musicalité linguistique : De *Comme d'habitude* à *My Way*

11h30 : Jeremy Price (Université de Poitiers, MIMMOC) : "Du Gorille à 'Brother Gorilla' : la traduction vers l'anglais des chansons de Georges Brassens par Jake Thackray"

12h30 : Déjeuner sur place.

14h00 : Jean-Charles Khalifa (Université de Poitiers, FORELL/MIMMOC) : "Comment le général mexicain Santa Anna est devenu un héros de chants scouts français"

14h45 : Stéphanie Noirard (Université de Poitiers, FORELL B) : Noël au printemps : quelques notes gaéliques entre « Child in the Manger » et « Morning has Broken »

15h30 : pause

15h45 : Claus Walkstein (Université de Nantes) : Paroles de Jazz : Traduction experte, traduction populaire et construction des représentations

16h30 : Discussion et bilan de la journée.

*En Tramway : ligne 2, arrêt "École Centrale" / En voiture : sortie "Porte de la Chapelle" suivre "Facultés".